



HAL
open science

Manihri u ri 'Le lapin et le tigre'

Claudine Chamoreau, Francisco Torres, Juana Carolina Hernandez, Angel
Martinez

► **To cite this version:**

Claudine Chamoreau, Francisco Torres, Juana Carolina Hernandez, Angel Martinez. Manihri u ri 'Le lapin et le tigre'. 2019. hal-03883086

HAL Id: hal-03883086

<https://hal.science/hal-03883086>

Submitted on 2 Dec 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Manihri u'ri

Le lapin et le tigre



The rabbit and the tiger

El conejo y el tigre

Claudine Chamoreau, Francisco Hernández Torres,
Juana Carolina Hernández Torres, Ángel Martínez Torres
Coeditores



Primera edición: Manihri u'ri.

Copyright © 2019, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, México.

D.R. © 2019, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos

Río Nazas 43, colonia Cuauhtémoc, 06500, Ciudad de México.

Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères.

www.cemca.org.mx

D.R. © 2019, Endangered Languages Documentation Programme (ELDP-ARCADIA-SOAS)

ELDP, Dept. of Linguistics, SOAS, 10 Thornhaugh Street, London WC1H 0XG, United Kingdom.

www.eldp.net

D.R. © 2019, Laboratoire d'excellence « Fondements empiriques de la linguistique » (LabEx-EFL)

Labex "Empirical Foundations of Linguistics" EFL

Université Sorbonne Nouvelle - Centre Censier

13, rue Santeuil

75231 Paris Cedex 05

www.labex-efl.org

D.R. © 2019, Université Sorbonne Paris Cité (USPC)

190, avenue de France - 4ème étage - 75013 Paris

www.sorbonne-paris-cite.fr

Este trabajo recibió una ayuda parcial del Estado francés gestionada por la Agencia Nacional de Investigación (ANR) a través del programa intitolado "Investissements d'Avenir" (inversiones con futuro) que porta la referencia ANR-10-LABX-0083. Esta investigación forma parte del programa "Investissements d'Avenir" (inversiones con futuro) administrado por la Agencia Nacional de Investigación ANR-10-LABX-0083 (LabEx-EFL)".

Cuento narrado por Francisco Hernández Torres.

Transcripción, traducción al español y adaptación: Cecilio Álvarez Toledano, Claudine Chamoreau, Néstor Hernández Green, Francisco Hernández Torres, Juana Hernández Torres y Ángel Martínez Torres.

Traducción al francés: Claudine Chamoreau y Caroline Perrée.

Traducción al inglés: Claudine Chamoreau y Nicolas Ellison.

Ilustraciones: Françoise Couissin.

Mapa: Óscar G. Hernández.

Maqueta: Miguel Ángel Macías.

Coordinación editorial: Martín del Castillo.

ISBN [pendiente]

Impreso en México

Mexicoña paskai

Imprimé au Mexique

Printed in Mexico

Atahtuk

Untañahma, pesh ñahma, aïma chibchai karih kapashkerma apaña ôki kapashkra kãhã akwa, kãhã akwa, kuh uruh chitah (kukakatas chaũwa awakña).

Kwih apaña ukwa pok kahñama, atahtu'ki takatushkuma “Awikawa atona pesh ñaha akwa, pesh ñahi, pesh ñaha aïma chibcha uruh akatas” kapurupishtah awikawã atonna patañah bokaste toshchiskwã (ELDP añah ãsã kapaskrĩ kamasã ñahayo, <https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI1050997>) pabarpi ùtaharari awikawã atona tishpii iñah achuishki pesh ñaha yeisti kipii. Akãn ñaha sukuhayo sukuhri, kakorsbri, ñahbri, ukwameyh archah tahkapashki akaya, iri kakapashki, pesh akaya uchuĩ, katot'kaĩ, aoriah yeisti kira, insi ikãn chusri pataoriah, atesh newen.

Ïkitama pisawaña akasteshbarwa ï kaya awikawama eñatis karih ikãn kãhã chuĩ awikawa aweshkrĩ artachah ye'lerĩ pesh aparalerĩ kãhã kãhã cherĩ kuk uruh katas mãyhña cherĩ: Colón, Gracias a Dios y Olancho.

Ïyo apurupishkra pesh aoriahi. Ïkaya awikawama pesh ñah, peshakwa ñahayo, kamasã ñahayo, peshfrãses ñahayo korskai kreish yeisti weshkra achuiskershkuen.

“**Manihri u'ri**” akaya karih kãhã ikan chuĩ pesh piah kapashkri pesh ñahyo ñehera arilerwa ama eñai pataoriah iñahma.

Pesh ñaha kapashta ïawikawã kïrima ñelerwa: Ángel Martínez Torres, Juana Carolina Hernández Torres, Francisco Hernández Torres ekaya iakaya ïkan ñehi.

Atawëhri katuh patayo Claudine Chamoreau, ùheka atõwehra kaya arkatushkerpirã ïka kakorskerpirã. Akari ãsãtah kaya arilerĩ awah katushki, Teresa Campos, Directora del Museo de Antropología e Historia en San Pedro Sula, pesh aoh ñahtari

Néstor Hernández Green, Oscar López, kakorska yeisti newasri, ika ïñakata Françoise Couissinya akarwa kii.

Karihra kakaparenkabarwa, tara asna katushtihima ï awikawama ïkrina chiishtĩ.





Kayas yēherma ā manihri u’ri.
Akarshkwa, krisakwa tikii u’ manihra: “Piāpa piah piah piwaskoma”.

To' manihma achihiri.
Tahyã artapukki a kore
u' manihra.

“Manih, ěketama
pisukuha piãpa” tikii u'ya.

“Uuuuhu, taãutihi”.





Tikii “Taãũtihi”, tikii
“Taãũtihi,
ẽketarpe ãyãma,
awriha akas paskawa”.

“Ā wakash atutu,
atiakan wishiha
akas achihi”
tikii manihya.





“Paspahã, pama akariras,
te’ku tarwarku” tiki manihya.
“Aso kaspaspra, sukuhpra,
ãpra” tiki manihya, akarshkwa.

“¿Piahsa?” tikii u’ya.
Manihya paki,
chēuma to yuira
kamas kiakwa.

Asowayā manih to u’ paki.
Awrihakan wishi achihi.
Akreke yui akarwara
chēi.



“Awriha paspra,
ãpra”
“Akarshkwa, tarwarku,
aso tokku, ūrahpra”
tikii manihya.
iAkanasri!
“Paspra ãpra” tikii u’ya.
Toḡkeriarin, tokkeriarin,
tokkeriārjin.
Manihma toktihi arkasaesh-
kuras akarshkwa.



Peshwa u'ma aso tokyope,
asopera neboni.

Chiukan, neboni akan, iah takore u'!
“ĭřipikiusa takore u'?” manihya tikii.



Manihma nei, sãmpara sukuhi, pe'ki.

Akan manih kii, u' achiukan saki. Akatishki asate'te'yã.

“Ah, ãïyo takaisa? taeĩnwa” u'ma wahni.



“Uuju ayã peshwakwas pikachwa amasparishkawa”
manihya tikii.

“Ama pama ayuira ta’kaya”
u’ya tikii.



“Akarshki, aũnhkoti wahayã naawa, pehas napeka,
pama tokku aku” manihya tikii.

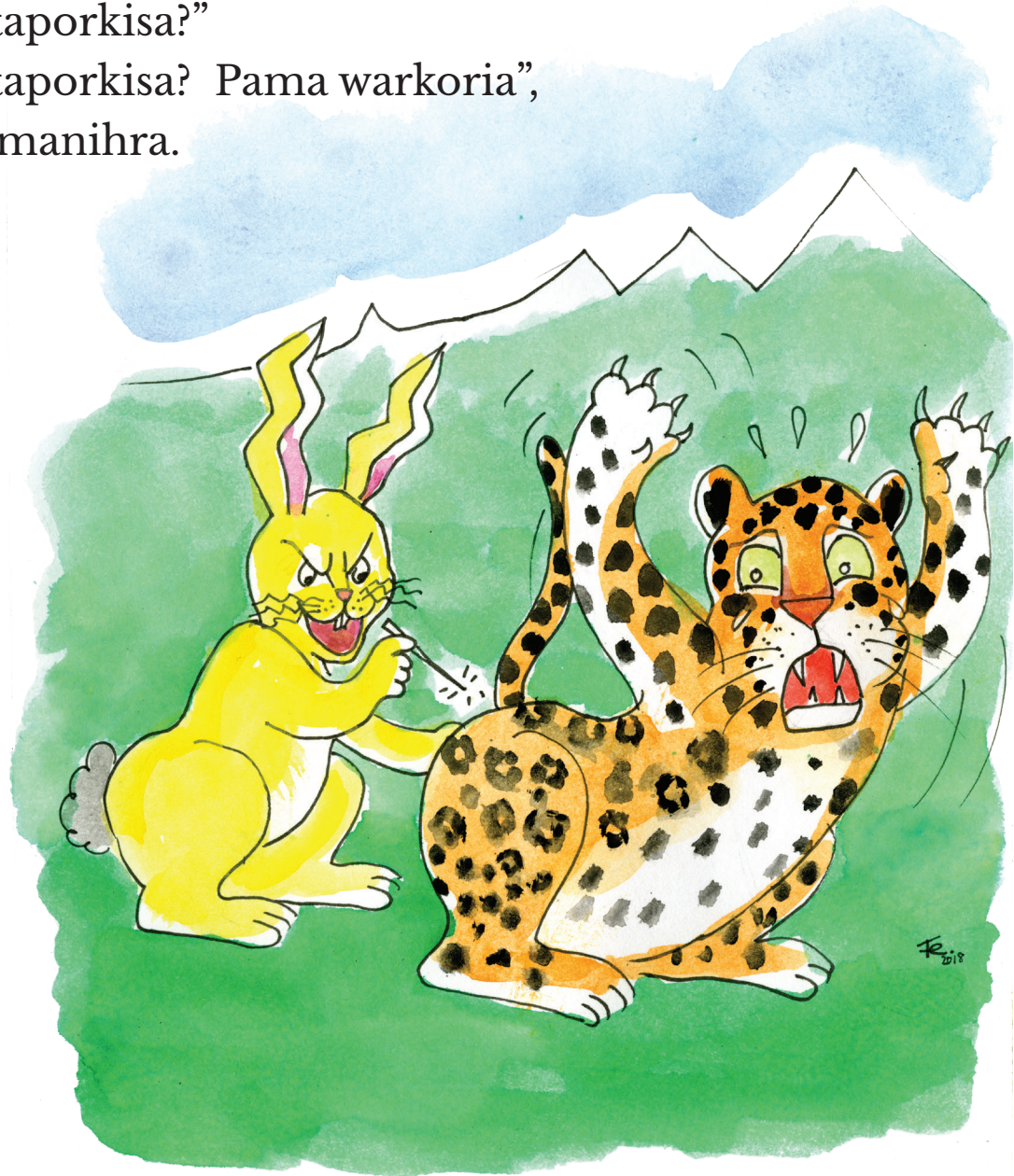
“Wahayã naa pehãs napeka pikatishpara aso
apastipira” manihya yēhi.



Ama pehma pe'ti' sikira pe'ki akaporki.

“¿Ah ñyo taporkisa?”

“¿Ah ñyo taporkisa? Pama warkoria”,
tikii u'ya manihra.

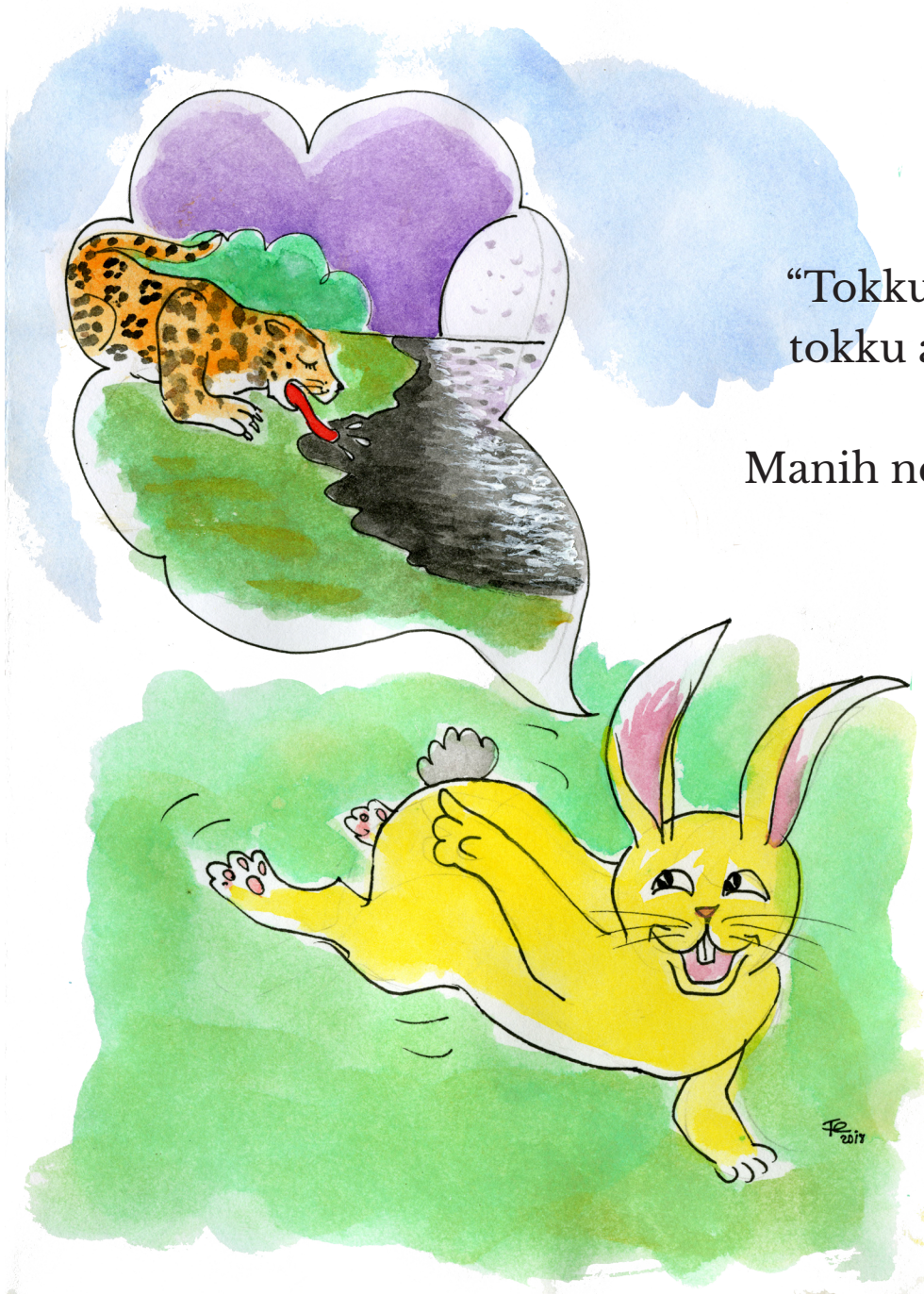




“Warkwishtaria” u’ya tikii.

“Tawarku, warpe nawa” manihya tikii.





“Tokku akupe, tokku akupe,
tokku akupe” manihya tikii.

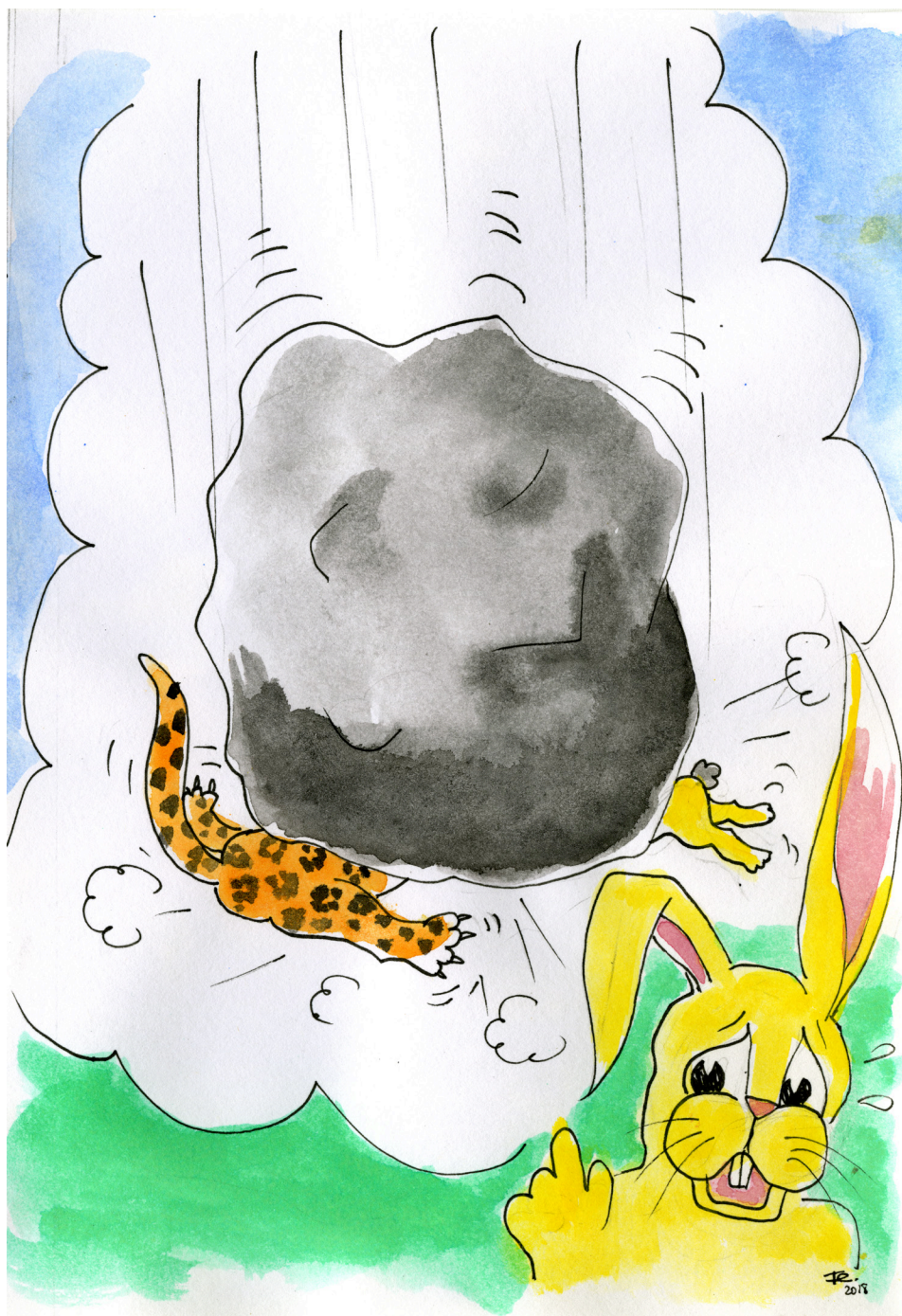
Manih nei, teshki, tōshki, te'tihi.

Akarshkwa kapanah, manihra
neartapuki.

“Ēketa, pama ñyã, pisukuhpa,
piãpahã, piãpahã, kecha tarka-
sauriras, warkwas takauriras”
u’ya tikii.

Manih saas chwayã nei,
akankah kiaki.

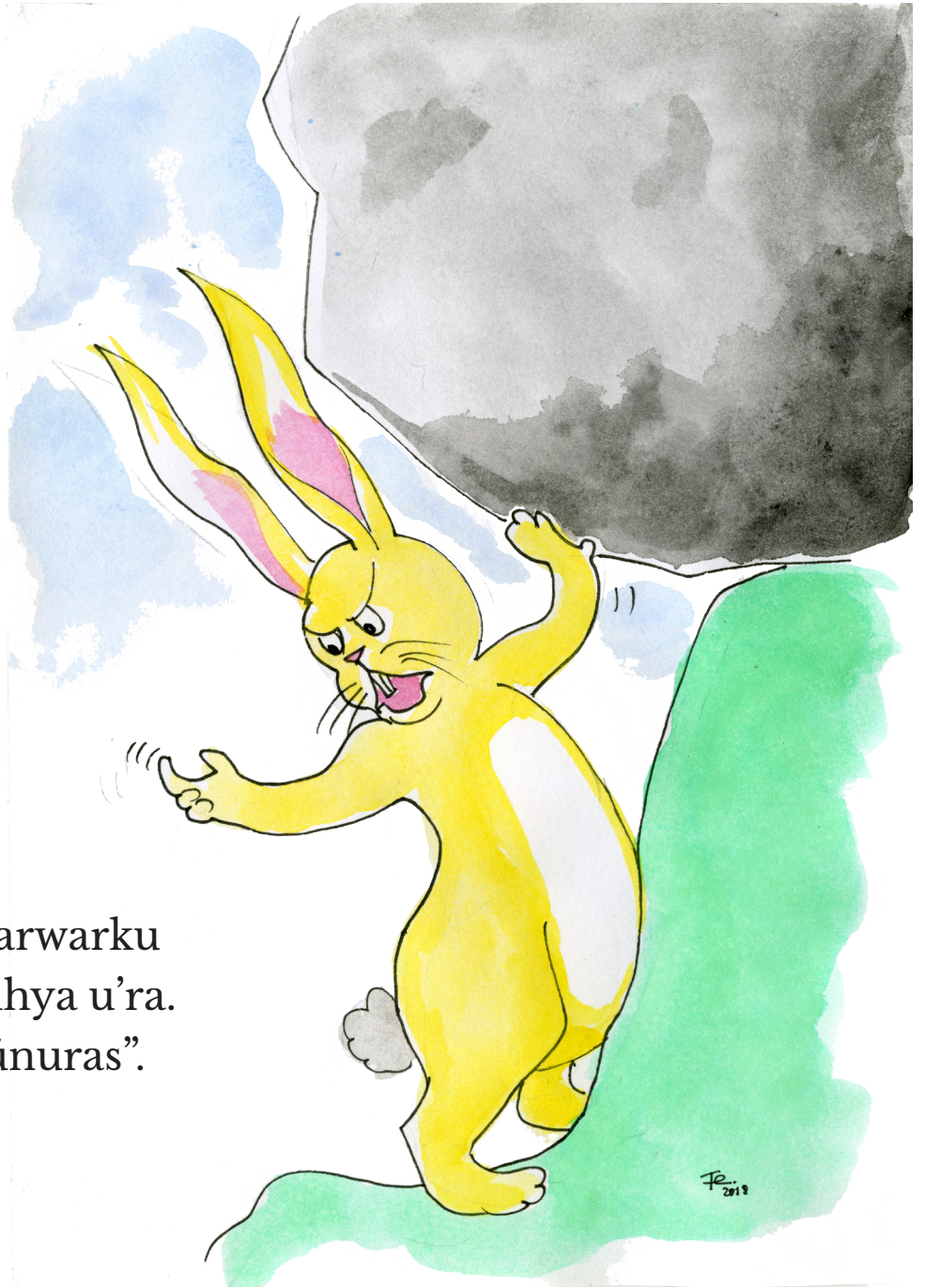




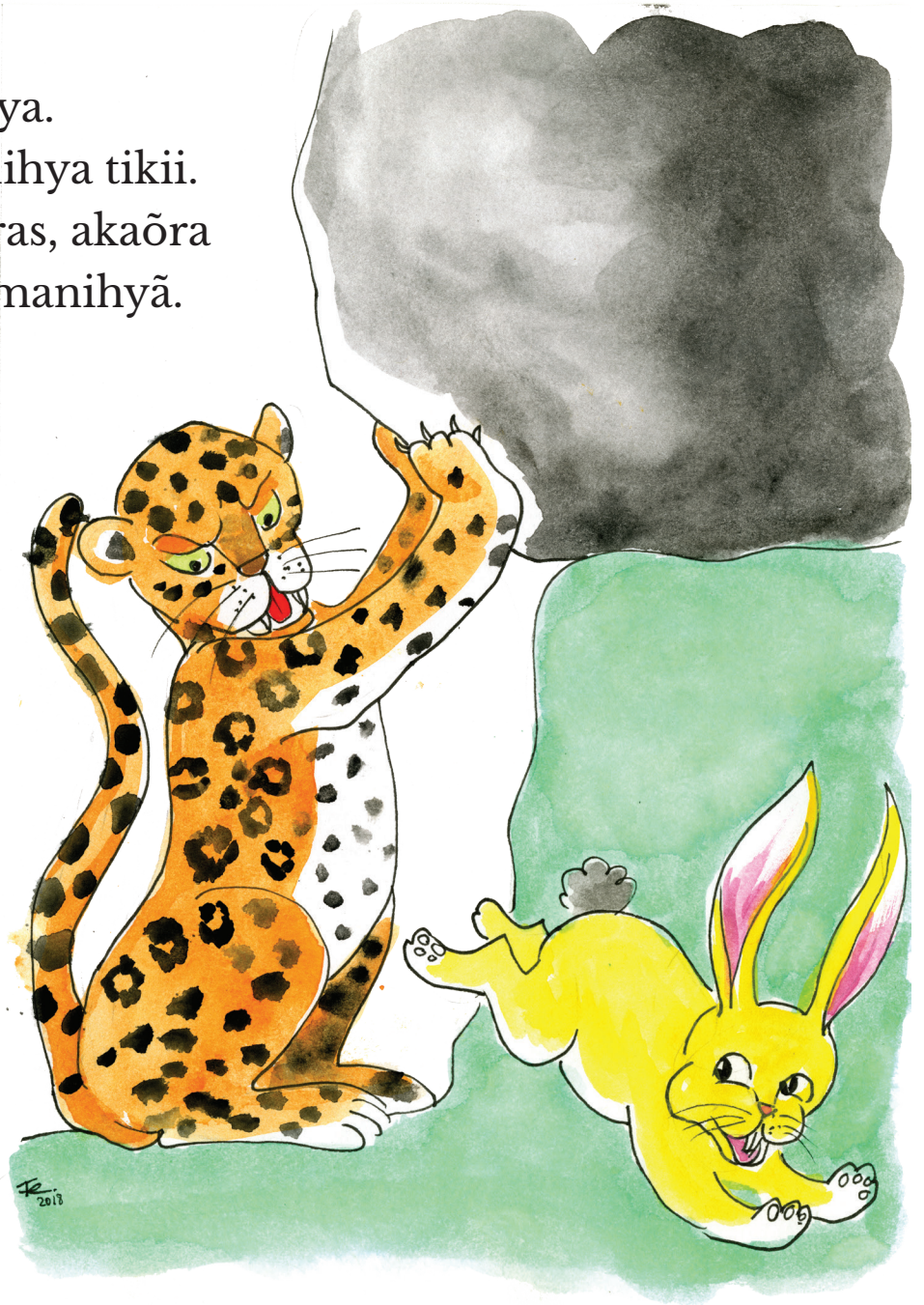
“Ēketa, tauku u”
manihya tikii “ēketa, ĩ
sa akatahka akari”.

“Ke wartishkawa, ãñara
akasteshkoma,
ĩkukkama wartishpihã”
manih tikii “ēhĩ
patamaschepihã”.

“Īma toshchepihā, tarwarku
te’sukuhu” tikii manihya u’ra.
“Pama archa pitapūnuras”.



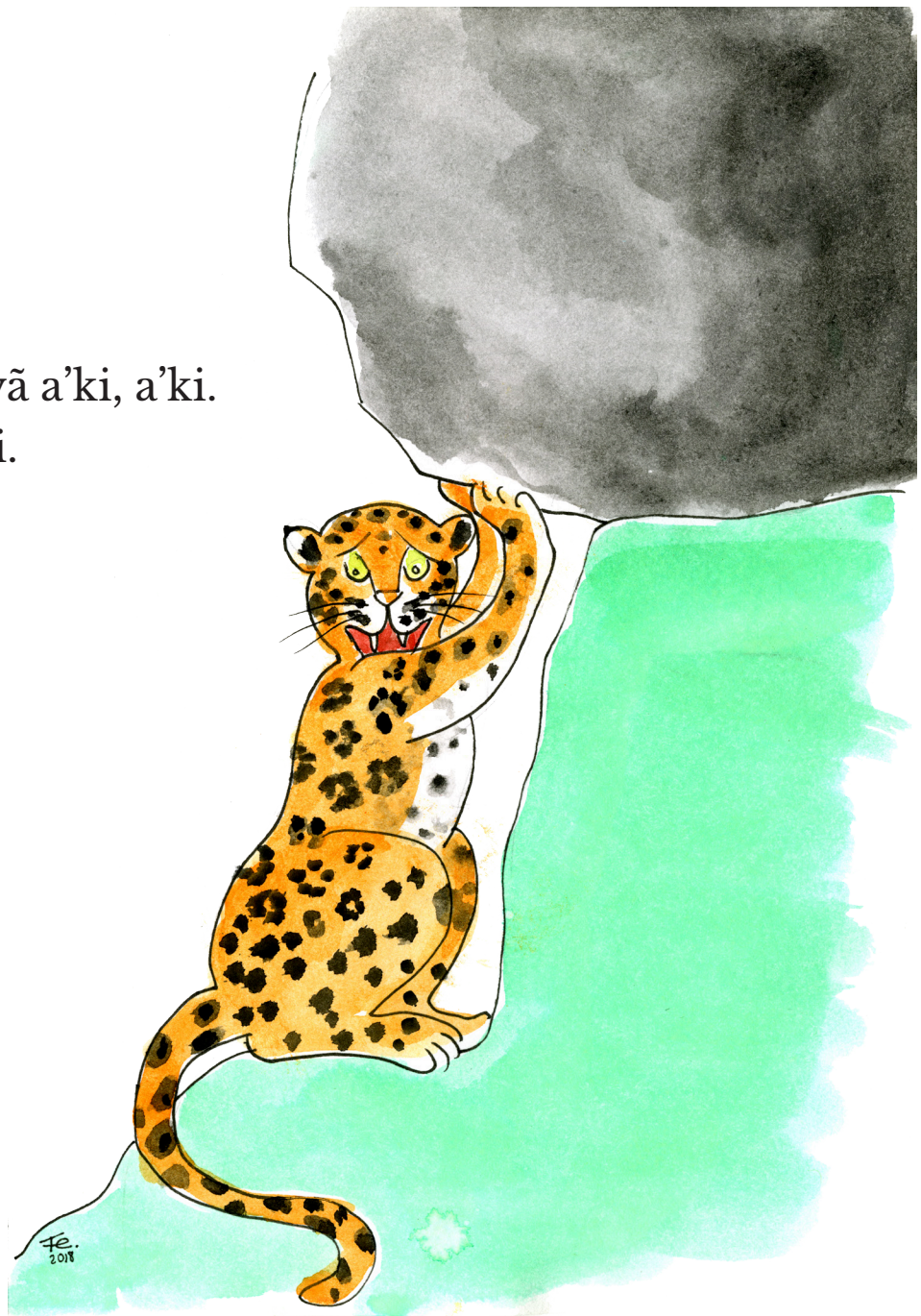
Yari nei, sukuhi u'ya.
“Kwau ìketarpe naa” manihya tikii.
“Tasma ke akiri tasah kiuras, akaõra
akonapara, naawa” tikii manihyã.



Nei, te'tihi.
Akasteshki, arkasei, manih toshki.



Akarshkwa u'ma āyā a'ki, a'ki.
A'kiteshki.



Postfacio

Postface

Afterword

Génesis de este libro

La transmisión de una lengua es principalmente un proceso oral, pero la transmisión del patrimonio literario puede ser también escrita. Hasta el año 2017, no se había escrito ningún libro de cuentos o novelas en pesh. Los relatos *Wichã akaki*, “La madre de los peces”, y *Takaskro*, “El sismite”, constituyeron los dos primeros libros de cuentos narrados por hablantes de la variedad del Carbón. Se distribuyeron en varios pueblos (ver las versiones electrónicas: www.cemca.org.mx/wicha-akaki y www.cemca.org.mx/takaskro). Desde 2012, el proyecto “Documentación y descripción de diferentes variedades de pesh lengua chibcha de Honduras”¹ favoreció el trabajo colectivo de miembros de varios pueblos y de investigadores para publicar libros en lengua pesh. Fueron escritos para que pudieran ser leídos por la comunidad y por personas interesadas en esta lengua. Por eso se incluyen las traducciones al español, al francés y al inglés.

El presente cuento *Manihri u’ri*, “El conejo y el tigre”, fue narrado en la variedad de Culmí por Francisco Hernández Torres, oriundo de Culmí, quien actualmente vive en Nuevo Dulcenombre. Fue seleccionado por su importancia en la tradición pesh aunque también es conocido en otras culturas de Centroamérica. Los hablantes del pesh que impulsaron esta publicación son: Francisco Hernández Torres, Juana Carolina Hernández Torres y Ángel Martínez Torres. El lingüista Néstor Hernández Green hizo la primera transcripción y la pintora Françoise Couissin ilustró el cuento.

La lengua pesh

El pesh (también conocido como pech o paya) es la única lengua de la familia chibcha hablada en Honduras, las otras se ubican en Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Colombia y Venezuela. En Honduras, se habla también el garífuna, el miskito, el tawahka, el tol (o jicaque), el ch’orti’ y el isleño. El lenca y el náhuatl también se hablaron en el pasado.

En la actualidad, el pesh se habla esencialmente en el departamento de Olancho (ver el mapa p. 5) en Santa María del Carbón (en La Laguna y Agua amarilla) y en Dulce Nombre de Culmí (en los pueblos de La Campana, Zopilote, Vallecito, Pueblo Nuevo Subirana, Pisijire, Culuco y Jocomico). También se habla en los departamentos de Colón (en Silín y Moradel) y de Gracias a Dios (en Las Marías y Nuevo Dulcenombre).

El pesh es hablado por alrededor de 500 personas, de las cuales el 80% tiene más de 60 años. Los pocos niños que lo hablan viven principalmente en los pueblos de La Laguna y de Agua Amarilla. La gran mayoría de los pesh es bilingüe pesh-español. Muy pocas personas son monolingües en pesh, todas ellas son mujeres y viven en La Laguna. Por su parte, los pesh que viven o han vivido en Las Marías y Nuevo Dulcenombre son trilingües: en miskito, español y pesh.

La gramática de la lengua pesh es poco conocida y no ha sido descrita. Todos los hablantes de pesh se entienden, aunque existen algunas diferencias que permiten distinguir tres dialectos: el de Carbón, el de Culmí y el de Las Marías (para más información, ver el documental “Salió de nosotros y regresó escrito” <https://youtu.be/fmDiFW5Mrrc>).

¹ El proyecto es apoyado por el Programa de Documentación de las Lenguas en Peligro (ELDP), el Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos (CEMCA), y el Laboratorio de Excelencia francés “Fundamentos Empíricos de la Lingüística” (LabEX-EFL).

Genèse de ce livre

La transmission d'une langue est principalement un processus oral, mais la transmission d'un patrimoine littéraire peut également être écrite. Jusqu'en 2017, aucun livre de contes ni de romans n'avait été écrit en pesh. Les histoires *Wichã akaki*, « La mère des poissons », et *Takaskro*, « Le sismite », furent les deux premiers livres de contes et avaient été narrés par des locuteurs de la variété du Carbón. Ils ont été distribués dans plusieurs villages (voir les versions électroniques : www.cemca.org.mx/wicha-akaki et www.cemca.org.mx/takaskro). Depuis 2012, le projet intitulé « Documentation et description de différentes variétés de la langue de pesh, chibcha du Honduras »² a favorisé le travail collectif de membres de divers villages et de chercheurs pour la publication des premiers livres en langue pesh. Ce livre a été écrit pour pouvoir être lu par la communauté et par les personnes intéressées par cette langue. C'est pourquoi il inclut des traductions en espagnol, français et anglais.

Ce conte *Manihri u'ri*, « Le lapin et le tigre », a été raconté par Francisco Hernández Torres, originaire de Culmí, qui vit à Nuevo Dulcenombre (variété de Culmí). Il a été choisi pour son importance pour la tradition pesh. Il est aussi connu en Amérique centrale.

Les locuteurs du pesh qui participèrent à cette publication sont : Francisco Hernández Torres, Juana Carolina Hernández Torres et Ángel Martínez Torres. Le linguiste Néstor Hernández Green effectua la première transcription et la peintre Françoise Couissin illustra ce conte.

La langue pesh

Le pesh (également connu comme pech ou paya) est la seule langue de la famille chibcha parlée au Honduras, les autres sont localisées au Nicaragua, au Costa Rica, au Panama, en Colombie et au Venezuela. Au Honduras, on parle aussi le Garífuna, le Miskito, le Tawahka, le Tol (ou Jicaque), le Ch'orti', l'Isleño. On y parlait autrefois le lenca et le nahuatl.

Actuellement, le pesh est essentiellement parlé dans le département d'Olancho (voir carte p. 5) à Santa María del Carbón (La Laguna et Agua Amarilla) et à Dulce Nombre de Culmí (à La Campana, Zopilote, Vallecito, Pueblo Nuevo Subirana, Pisijire, Culuco et Jocomico). Il est également parlé dans les départements de Colón (à Silín et Moradel) et de Gracias a Dios (à Las Marías et à Nuevo Dulcenombre).

Le pesh est parlé par environ 500 personnes, dont 80% ont plus de 60 ans. Les quelques enfants qui le parlent vivent principalement dans les villages de La Laguna et de Agua Amarilla. La grande majorité des Pesh est bilingue pesh-espagnol. Très peu de personnes sont monolingues en pesh, toutes sont des femmes et vivent à La Laguna. De leur côté, les Pesh qui vivent ou ont habité à Las Marías et à Nuevo Dulcenombre sont trilingues et parlent le miskito, l'espagnol et le pesh.

La grammaire du pesh est peu connue et n'est pas décrite. Tous les locuteurs de pesh se comprennent, bien que certaines différences permettent de distinguer trois dialectes: celui du Carbón, de Culmí et de Las Marías (pour plus d'informations, voir le documentaire « Ce qui est sorti de nous est revenu écrit » <https://youtu.be/z3flvMwx0yo>).

² Le projet a reçu des appuis du Programme de Documentation des Langues en Danger (ELDP), du Centre d'Etudes Mexicaines et Centraméricaines (CEMCA), y du Laboratoire d'Excellence « Fondements Empiriques de la Linguistique » (LabEX-EFL).

The birth of this book

The process of transmitting a language is mainly oral, but the transmission of the oral literature can also take place via the written word. Until 2017, no book of stories or novels had been written in Pesh. The stories *Wichã Akaki*, “The Mother of the Fishes”, and *Takaskro*, “The Sismite”, were the first two to be published as books. They were narrated by speakers of the variety of Carbón. These were handed out in several villages (See the digital versions: www.cemca.org.mx/wicha-akaki and www.cemca.org.mx/takaskro). Since 2012, the project entitled “Documentation and description of different varieties of Pesh, a Chibcha language of Honduras”³ has promoted the collective work of members of various villages and researchers for the publication of the first books in Pesh. This book has been written to be read by the community and by people interested in this language. This is the reason why it includes translations into Spanish, French and English.

This story *Manihri u’ri*, “The rabbit and the tiger”, has been told by Francisco Hernández Torres from Culmí who currently is living in Nuevo Dulcenombre (variety of Culmí). It has been chosen since it occupies an important place in Pesh tradition. This story is also known in other cultures of Central America.

The Pesh speakers who participated in this publication are Francisco Hernández Torres, Juana Carolina Hernández Torres and Ángel Martínez Torres. The linguist Néstor Hernández Green did the first transcription and the painter Françoise Couissin illustrated this story.

The Pesh language

The Pesh (also known as Pech or Paya) is the only one of the Chibchan language spoken in Honduras, the others are spoken in Nicaragua, Costa Rica, Panama, Colombia and Venezuela. In Honduras, other minority languages are spoken: Garífuna, Miskito, Tawahka, Tol (or Jicaque), Ch’orti’ and Isleño. Lenca and Nahuatl were also spoken there in former times.

Currently, Pesh is mainly spoken in the department of Olancho (see map p. 5) in Santa María del Carbón (La Laguna and Agua amarilla) and in Dulce Nombre de Culmí (in La Campana, Zopilote, Vallecito, Pueblo Nuevo Subirana, Pisijire, Culuco and Jocomico). It is also spoken in the departments of Colón (in Silín and Moradel) and Gracias a Dios (in Las Marías and Nuevo Dulcenombre).

There are about 500 speakers of Pesh, of whom 80 percent are over 60. The small number of children who speak it live mainly in the villages of La Laguna and Agua Amarilla. The vast majority of Pesh is bilingual in Pesh and Spanish. Very few are monolingual in Pesh, except for a few women in La Laguna. By contrast, the Pesh who live or have lived in Las Marías and Nuevo Dulcenombre are trilingual in Pesh, Spanish and Miskito.

The grammar of the Pesh language is relatively little known and has not been described. All Pesh speakers understand each other, although some differences lead us to distinguish three dialects: from Carbón, from Culmí and from Las Marías (for more information, see the documentary “What went out from us has come back written” https://youtu.be/BBNvI_DuDK8).

³The Project has been supported by the Endangered Languages Documentation Programme (ELDP), the Centre for Mexican and Central-American Studies (CEMCA), and the French Laboratoire d’Excellence for the Empirical Foundations of Linguistics (LabEX-EFL).

Ortografía

Con el propósito de que la escritura pesh pueda ser fácilmente leída se emplea un alfabeto práctico que se basa en el alfabeto español. La lengua pesh tiene tonos, pero no se transcriben en este cuento.

Las grafías particulares son:

ch — 'ch' en español

su transcripción fonética es [tʃ].

sh — 'ch' en francés

su transcripción fonética es [ʃ].

' — es una glotal

su transcripción fonética es [ʔ].

El símbolo ~ indica una nasal (el aire pasa por la nariz), ya sea sobre una vocal ã, ë o una consonante ñ.

Orthographe

Dans le but de faciliter la lecture de l'écriture pesh, nous avons adapté un alphabet pratique basé sur l'alphabet espagnol. La langue pesh comporte des tons, qui ne sont pas transcrits dans ce conte.

Les graphies particulières sont :

ch — 'ch' en espagnol

sa transcription phonétique est [tʃ].

sh — 'ch' en français

sa transcription phonétique est [ʃ].

' — est une glottale

sa transcription phonétique est [ʔ].

Le symbole ~ indique une nasale (l'air passe par le nez), qu'il s'agisse d'une voyelle ã, ë ou d'une consonne ñ.

Spelling

In an attempt to simplify the reading of Pesh texts, we have adapted a practical alphabet based on the Spanish alphabet. Pesh uses tones, which are not transcribed in this tale.

Some spellings to note:

ch — 'ch' in Spanish

the phonetic transcription is [tʃ].

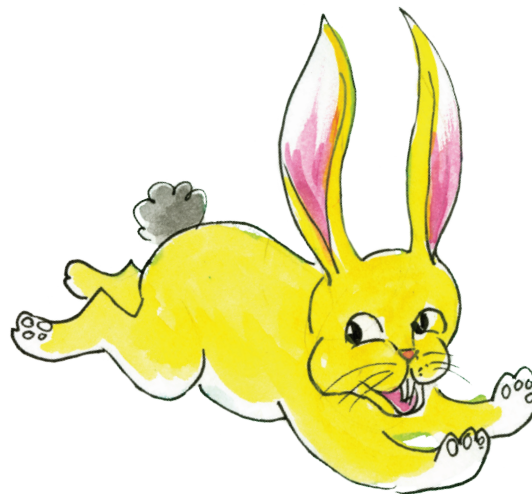
sh — 'ch' in French

the phonetic transcription is [ʃ].

' — glottal stop

the phonetic transcription is [ʔ].

The symbol ~ indicates a nasalization (air is directed through the nose), in the vowels ã and ë and the consonant ñ.



Manihri u'ri

Kayas yēherma ā manihri u'ri.

Akarshkwa, krisakwa tikii u' manihra: “Piāpa piah piah piwaskoma”.

To' manihma achihi.

Tahyā artapukki a kore u' manihra.

“Manih, ēketama pisukuha piāpa” tikii u'ya.

“Uuuuhu, taāutihi”.

Tikii “Taāūtihi”, tikii “Taāūtihi, ēketarpe ūyāma, awriha akas paskawa”.

“Ā wakash atutu, atikan wishiha akas achihi” tikii manihya.

“Paspahā, pama akariras, te'ku tarwarku” tikii manihya.

“Aso kaspaspra, sukuhpra, āpra” tikii manihya, akarshkwa.

“¿Piahsa?” tikii u'ya.

Manihya paki, chēuma to yuira kamas kiakwa.

Asowayā manih to u' paki.

Awrihakan wishi achihi. Akreke yui akarwara chēi.

“Akarshkwa, tarwarku, aso tokku, ūrahpra” tikii manihya.

¡Akanasri!

“Paspra āpra” tikii u'ya.

Tokkeriarin, tokkeriarin, tokkeriarin.

Manihma toktihi arkasaeshkuras akarshkwa.

Peshwa u'ma aso tokyope, asopera neboni.

Chiukan, neboni akan, jah takore u'!

“¿Īripikiusa takore u'?” manihya tikii.

Manihma nei, sāmpara sukuhi, pe'ki.

Akan manih kii, u' achiukan saki. Akatishki asate'te'yā.

“Ah, ¿īyo takaisa? taeīnwa” u'ma wahni.

“Uuju ayā peshwakwas pikachwa amasparishkawa” manihya tikii.

“Ama pama ayuira ta'kaya” u'ya tikii.

“Akarshki, aūnhkoti wahayā naawa, pehas napeka, pama tokku aku” manihya tikii.

“Wahayā naa pehās napeka pikatishpara aso apastipira” manihya yēhi.

Ama pehma pe'ti' sikira pe'ki akaporki.

“¿Ah ūyo taporkisa?”

“¿Ah ñyo taporkisa? Pama warkoria” tikii u`ya manihra.

“Warkwishtaria” u`ya tikii.

“Tawarku, warpe nawa” manihya tikii.

“Tokku akupe, tokku akupe, tokku akupe” manihya tikii.

Manih nei, teshki, tōshki, te`tihi.

Akarshkwa kapanah, manihra neartapuki.

“Ēketa, pama ñyā, pisukuhpa, piāpahā, piāpahā, kecha tarkasauriras, warkwas takauriras” u`ya tikii.

Manih saas chwayā nei, akankah kiaki.

“Ēketa, tauku u` ” manihya tikii “Ēketa, ĩ sa akatahka akari”. “Ke wartishkawa, ññara akasteshkoma, ĩkukkama wartishpihā” manih tikii “Ēhĩ patamaschepihā”.

“Īma toshchepihā, tarwarku te`sukuhu” tikii manihya u`ra. “Pama archa pitapūnuras”.

Yari nei, sukuhi u`ya.

“Kwau ĩketarpe naa” manihya tikii.

“Tasma ke akiri tasah kiuras, akaōra akonapara, naawa” tikii manihyā.

Nei, te`tihi.

Akasteshki, arkasei, manih toshki.

Akarshkwa u`ma āyā a`ki, a`ki.

A`kiteshki.



El conejo y el tigre

Cuentan una historia a propósito de un conejo y un tigre.

Un día, el tigre le dijo al conejo: “Te comeré, no importa dónde te encuentre”.

El conejo estaba sentado.

El tío tigre se encontró con el conejo en el camino.

“Conejo, ahora te agarraré y te comeré”, le dijo el tigre.

“No, no, no me comas”.

Le dijo: “No me comas”, le repitió: “No me comas ahorita, encontré aquí un gran rollo de queso”.

“Es como un gran queso redondo”, agregó el conejo.

“Lo sacaré. Como tú eres grande, ven a ayudarme”, le dijo el conejo.

“Vacíemos el agua, lo agarramos y nos lo comeremos”, continuó el conejo.

“¿Dónde está?”, preguntó el tigre.

El conejo lo llevó, lo que vio era la luna en todo su esplendor.

El conejo había llevado al tigre a la orilla del río.

Pero fue la imagen de la luna lo que vio como un queso redondo.

“Agarremos el queso y nos lo comemos”.

“Entonces, ayúdame, toma agua, sequemos el río”, le dijo el conejo.

¡Sí, así es!

“Lo sacamos del agua y nos lo comemos”, le dijo el tigre.

Bebieron, bebieron y bebieron.

El conejo no bebió porque le estaba mintiendo.

El señor tigre, de tanto beber, tuvo que sacar toda el agua.

Todo se le salió por la cola. ¡Ah mi tío tigre!

“¿Qué te pasa tío tigre?”, le dijo el conejo.

El conejo se fue, agarró una hoja de chichicaste⁴ y la trajo.

Así le hizo el conejo, se la embarró al tigre en el trasero y se lo tapó. Le tapó el ano.

“Ah, ¿con qué lo haces? me pica”, gritó el tigre.

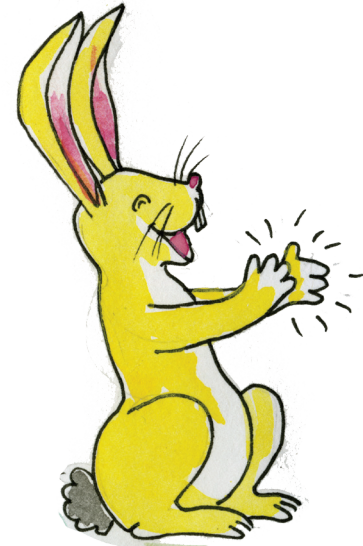
“No, tienes un animal, lo quiero matar”, le dijo el conejo.

“Usted me está engañando”, le dijo el tigre.

“Anda, no te preocupes, voy a la montaña a buscar un palo. Tú, sigue bebiendo”, le ordenó el conejo.

“Iré a la montaña a traer un palo para taparte el hoyo, para que no se te salga el agua”, le dijo el conejo.

No le trajo un palo sino una espina y se la clavó.



⁴ El chichicaste (familia de los *Loasaceae*) es una planta espinosa que se usa mucho con fines medicinales. Las hojas y los tallos tienen pelos espinosos que se adhieren en la piel al menor contacto. Estos pelos liberan sustancias químicas que causan una sensación de ardor.

“¿Ah, qué me clavaste? ¿Ah, qué me clavaste? Tú eres malo”, le dijo el tigre al conejo.

“Eres un malhechor”, le dijo el tigre.

“No te muevas, tengo que irme otra vez”, le dijo el conejo.

“Tú sólo sigue bebiendo, tú sólo sigue bebiendo, nada más sigue bebiendo”, le repitió el conejo.

El conejo se fue, anduvo de aquí para allá, se perdió y nunca volvió.

Luego, al otro día, el tigre fue a buscar al conejo.

“Hoy, tú aquí, te agarraré, te comeré; te comeré porque ayer me mentiste, porque me lastimaste”, dijo el tigre.

El conejo hizo como que sostenía una piedra que estaba ahí.

“Ahora, tío tigre”, le dijo el conejo “ahora estoy sosteniendo esta piedra.

Ya estoy cansado, si la dejo caer, esta tierra será destruida”, le dijo el conejo, “caerá, y nos matará a todos”.

“Todo se perderá, ayúdame, ven a agarrarla”, le dijo el conejo al tigre, “porque tú tienes más fuerza”.

Lo convenció, el tigre se puso ahí y agarró la piedra.

“Sosténgala bien, ahorita regreso”, prometió el conejo.

“Como ya estuve aquí desde hace rato, tengo que hacer pipí, me voy”, dijo el conejo.

Se fue y no volvió.

Lo abandonó, le mintió, el conejo se perdió.

Desde entonces el tigre se quedó allá, ahí permanece.

Ahí se quedó para siempre.



Le lapin et le tigre

On raconte une histoire à propos d'un lapin et d'un tigre.

Un jour, le tigre dit au lapin : « Je te mangerai quel que soit l'endroit où tu te trouveras ».

Ce lapin était assis.

L'oncle tigre rencontra le lapin sur le chemin.

« Lapin, maintenant je t'attraperai et je te mangerai », lui dit le tigre.

« Non, non, non ne me mange pas ».

Il lui dit « Ne me mange pas », répéta-t-il « Ne me mange pas, maintenant, j'ai trouvé ici un grand rouleau de fromage ».

« C'est comme un grand fromage rond », ajouta le lapin.

« Je le prendrai, comme tu es grand, viens m'aider » lui dit le lapin.

« Vidons l'eau, nous l'attraperons et nous le mangerons » répondit alors le lapin.

« Où est-ce ? » demanda le tigre.

Le lapin l'emmena, il vit la lune qui était en train de briller.

Le lapin emmena le tigre à la rivière.

Mais c'était l'image de la lune qu'il a vue au lieu d'un fromage rond.

« Attrapons le fromage et mangeons-le ».

« Alors, aide-moi, bois l'eau, asséchons la rivière » dit le lapin.

Oui, c'est ainsi !

« Nous le sortons de l'eau et nous le mangeons » lui dit le tigre.

Ils burent, ils burent et burent.

Le lapin n'a pas bu parce qu'il était en train de lui mentir à ce moment-là.

Monsieur tigre, de tant boire de l'eau, s'est vidé de toute cette eau.

Par ses fesses, tout est sorti ainsi. Ah mon oncle tigre !

« Quel est le problème, mon oncle tigre ? » lui dit le lapin.

Le lapin partit et prit une feuille de chichicaste⁵, et il la rapporta.

C'est ce que fit le lapin, il la mit sur les fesses du tigre, il les recouvrit. Il recouvrit l'anus.

« Ah, avec quoi es-tu en train de le faire ? Cela me pique » cria le tigre.

« Non, là, il y a un animal, je veux le tuer » lui dit le lapin.

« Vous, vous êtes en train de me tromper » lui dit le tigre.

« Allons, ne sois pas inquiet, je vais dans la montagne chercher un morceau de bois. Toi, contente-toi de boire » lui ordonna le lapin.

« Je vais aller dans la montagne chercher un morceau de bois pour boucher le trou afin que l'eau ne sorte pas » lui dit le lapin.

Il ne rapporta pas le morceau de bois mais une épine et il lui enfonça.



⁵ Le chichicaste (famille des *Loasaceae*) est une plante très épineuse largement utilisée à des fins médicinales. Les feuilles et les tiges de *chichicaste* ont des poils épineux qui adhèrent sur la peau au moindre contact. Ces poils libèrent des produits chimiques qui provoquent une sensation de brûlure.

« Ah, avec quoi, me l'enfonces-tu ? Ah, avec quoi, me l'enfonces-tu ? Tu es méchant » dit le tigre au lapin.

« Tu es un malfaiteur » lui dit le tigre.

« Ne bouge pas, je pars à nouveau » lui dit le lapin.

« Continue seulement à boire, continue seulement à boire, continue seulement à boire » lui répéta le lapin.

Le lapin partit, il chemina de-ci de-là, se perdit et ne revint pas.

Alors, le lendemain, le tigre alla voir le lapin.

« Aujourd'hui, toi ici, je t'attraperai, je te mangerai, je te mangerai parce qu'hier tu m'as menti, parce ce que tu m'as fait mal », dit le tigre.

Le lapin faisait semblant de retenir la pierre qui était posée là.

« Maintenant, oncle tigre » lui dit le lapin, « maintenant cette pierre, je suis en train de la retenir. Je suis fatigué, si je laisse tomber cette pierre, cette terre sera détruite » lui dit le lapin, « elle tombera et nous tuera tous. Tout se perdra, aide-moi, viens la retenir » dit le lapin au tigre « parce que tu as davantage de force ».

Il le convainquit, le tigre y alla et attrapa la pierre.

« Soutiens-la bien maintenant je reviens » dit le lapin.

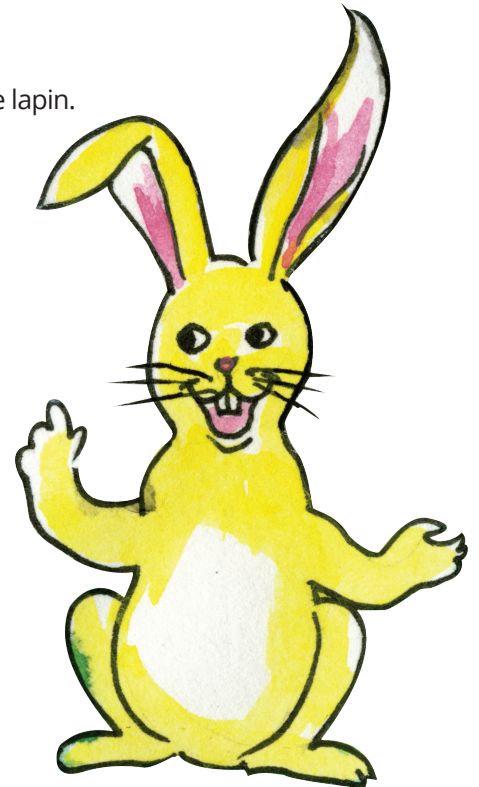
« Comme je suis ici depuis beaucoup de temps, je vais aller faire pipi, je m'en vais » dit le lapin.

Il partit et ne revint pas.

Il le laissa, lui mentit, le lapin se perdit.

Alors le tigre resta là, il resta.

Il y resta pour toujours.



The rabbit and the tiger

They told a story about a rabbit and a tiger.

One day, the tiger said to the rabbit, “I’ll eat you no matter where I find you”.

This rabbit was sitting.

The uncle tiger met the rabbit on the way.

“Rabbit, now I’ll catch you and I’ll eat you” said the tiger.

“No, no, no, don’t eat me”.

He said, “Don’t eat me” he told him “Don’t eat me, now here I found a big roll of cheese.”

“It’s like a big round cheese” the rabbit added.

“I’ll take it, as you are big, come help me” said the rabbit.

“Let’s get the water out, we’ll catch it and we’ll eat it” the rabbit told him.

“Where is it?” asked the tiger.

The rabbit took him away, and what he saw was that the moon was shining.

The rabbit took the tiger away to the river.

But it was the image of the moon he had seen instead of a round cheese.

“Let’s grab the cheese and we eat it.”

“Then, help me, drink the water, dry up the river” said the rabbit.

Yes, it is so!

“We take it out of the water and we eat it” the tiger told him.

They drank, they drank, they drank.

The rabbit did not drink because he was lying to him at that time.

Mr. Tiger, as he drank so much water, emptied all this water.

By his buttocks, everything came out so. Ah my uncle tiger!

“What’s the matter, uncle tiger?” said the rabbit.

The rabbit left and took a chichicaste⁶ leaf, and he brought it back.

That’s what the rabbit did, he put it on the buttocks of the tiger, and he covered them. He covered the anus.

“Ah, with what do you do it? It stings me!” cried the tiger.

“No, there’s an animal, I want to kill him” the rabbit told him.

“You, you’re deceiving me” said the tiger.

“So, don’t be worried, I’m going to the mountain to get a piece of wood. You, carry on drinking, carry on drinking” said the rabbit.

“I’m going to the mountain to get a piece of wood to plug you and the water does not come out” the rabbit told him.

He did not bring back the piece of wood, what he brought back is a thorn and he sank it.



⁶ Chichicaste (*Loasaceae* family) is a very prickly plant, heavily used for medicinal purposes. Chichicaste leaves and stems have prickly, brittle hairs that will attach in the skin at the slightest of contacts. These hairs release chemicals that will cause a burning sensation right away.

“Ah, with what are you sinking it? Ah, with what are you sinking it? You’re nasty” said the tiger.

“You are a wrongdoer” said the tiger.

“Don’t move, I’m leaving again” said the rabbit.

“Just keep drinking, just keep drinking, just keep drinking” the rabbit repeated to him.

The rabbit went, he walked here and there, he got lost and did not come back.

So the next day the tiger went to see the rabbit.

“Today, you here, I will catch you, I will eat you, I will eat you because yesterday you lied to me, because you hurt me” said the tiger.

The rabbit pretended to hold the stone that was laid there.

“Now, uncle tiger” said the rabbit, “now this stone, I’m holding it. I’m tired, if I drop this stone, this earth will be destroyed” says the rabbit, “it will fall and kill us all. All will get lost, help me, come and hold it” said the rabbit to the tiger “because you have more strength”.

He convinced him, the tiger went and grabbed the stone.

“Hold it up well, now I’m coming back” said the rabbit.

“As I’ve been here for a long time, I’m going to pee, I’m leaving” said the rabbit.

He left and did not come back.

He left him, lied to him, the rabbit got lost.

Then the tiger stayed there, he stayed.

He remained there forever.





Manihri u'ri es una publicación del Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos (CEMCA), organismo financiado por el Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères y por el Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), París, Francia. Se terminó de imprimir en Ediciones del Lirio, Azucenas 10, col. San Juan Xalpa, Iztapalapa. C.P. 09850, Ciudad de México, en mayo de 2019. La edición consta de 500 ejemplares. Se utilizó papel couché mate de 150gr. para los interiores y cartulina sulfatada con laminado mate de 16pts en los forros. Para su formación se utilizaron las fuentes OpenSans y LibreBaskerville.

